

## Actividades relacionadas:

CONFERENCIA INAUGURAL (3 FEBRERO • 19:00)

**MARCELA DE JUAN (1905-1981),  
PIONERA DE LAS RELACIONES  
CULTURALES CHINA-ESPAÑA**

CONFERENCIA DE CLAUSURA (11 DE MARZO • 18:30)

**PIONERAS: LA GENERACIÓN QUE  
RENOVÓ LA IMAGEN SOBRE CHINA  
EN OCCIDENTE**

**IMPARTIDAS POR MARISA PEIRÓ  
MÁRQUEZ, COMISARIA DE LA EXPOSICIÓN.  
SALÓN DE ACTOS, BIBLIOTECA DE  
HUMANIDADES "MARÍA MOLINER".**

PARA OTRAS POSIBLES ACTIVIDADES, CONSULTE  
CON EL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD  
DE ZARAGOZA O CON LA BIBLIOTECA DE  
HUMANIDADES "MARÍA MOLINER".

SALA DE EXPOSICIONES,  
BIBLIOTECA DE HUMANIDADES  
"MARÍA MOLINER"  
L-V: 8:15-21:15



# MARCELA DE JUAN Y LA NUEVA CHINA



## CONTACTO

Organizado por:



**Instituto Confucio**  
**Universidad Zaragoza**  
西班牙萨拉戈萨孔子学院

**BIBLIOTECA de Humanidades "MARÍA MOLINER"**

976 762 676  
bibfiloz@unizar.es

**INSTITUTO CONFUCIO**

976 761 333  
confucio@unizar.es

Con la colaboración de:



**Biblioteca**  
**Universidad Zaragoza**

LA LINEA DEL HORIZONTE  
ediciones



UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(CAMPUS SAN FRANCISCO)  
C/ PEDRO CERBUNA, 12, ZARAGOZA.

**EXPOSICIÓN BIOGRÁFICA, BIBLIOGRÁFICA,  
ARTÍSTICA Y DOCUMENTAL**

**DEL 3 DE FEBRERO AL 11 DE MARZO DE 2022**



“

*uno de los contados enlaces que durante los últimos años tuvimos los españoles con esa extraña, milenaria y paradójica civilización china*  
- José Ortega Spottorno (1981)

## **SOBRE MARCELA DE JUAN** (LA HABANA, 1905 - GINEBRA, 1981)

Esta exposición rinde homenaje a la figura de Marcela de Juan, pionera de las modernas relaciones culturales entre China y España. Hija de un diplomático chino y una madre belga, creció entre Madrid y Pekín a principios del s. XX, una época de cambios cruciales en ambos países. Pasó quince años en esta última ciudad, donde conoció a los visitantes y personajes más relevantes de la China republicana.

Asentada en España desde 1928, realizó una serie de conferencias, artículos y libros que se convirtieron en la principal referencia *educada* sobre la nueva China. Gracias a su dominio de los idiomas (hablaba seis lenguas), se convirtió en la más importante intérprete y traductora del chino al español y en 1954, fundó la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes.

Durante sus últimos años, tradujo en varias ocasiones la poesía de Mao y regresó en tres ocasiones a China. De esto, y de su interesante vida social, escribió largo y tendido en sus memorias: *La China que ayer viví y la China que hoy entreví* (1977).

## **SOBRE LA EXPOSICIÓN**

Esta exposición pretende evocar el particular universo de Marcela de Juan. Para ello, se han reunido más de noventa objetos y diversos textos e infografías que nos hablan sobre la presencia de Marcela y de China en la España de su época, procedentes de las colecciones de la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, el Instituto Confucio de la Universidad de Zaragoza, la Colección Pájaro Profeta y diversas colecciones particulares.